Porównanie tłumaczeń Liczb 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to niech składający swoją ofiarę JAHWE złoży także ofiarę z pokarmów, (to jest) jedną dziesiątą (efy)\* najlepszej (pszennej) mąki, rozczynionej jedną czwartą hinu\*\* oliwy,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to niech składający JAHWE taką ofiarę złoży przy niej, jako ofiarę z pokarmów, jedną dziesiątą efy najlepszej pszennej mąki, rozczynionej jedną czwartą hinu oliwy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To niech składający JAHWE ofiarę złoży na ofiarę pokarmową dziesiątą część efy mąki pszennej zmieszanej z czwartą częścią hinu oliwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy, ktobykolwiek ofiarował ofiarę swoję Panu, niechże ofiaruje ofiarę śniedną, pszennej mąki dziesiątą część, zagniecionej z oliwą, której będzie czwarta część hynu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którykolwiek by ofiarował ofiarę, będzie ofiarował obiatę białej mąki, dziesiątą część efy, zaczynioną oliwą, która będzie miała mirrę czwartą część hin; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | winien ten, który przynosi dar ofiarny dla Pana, przynieść jako ofiarę pokarmową dziesiątą część efy najczystszej mąki, zaprawionej jedną trzecią hinu oliwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To niechaj składający swój dar ofiarny Panu złoży też na ofiarę z pokarmów jedną dziesiątą efy przedniej mąki, zaczynionej jedną czwartą hinu oliwy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto będzie przynosił swój dar ofiarny dla JAHWE, powinien przynieść na ofiarę pokarmową dziesiątą część efy najczystszej mąki zaprawionej jedną trzecią hinu oliwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto składa swój dar ofiarny JAHWE, przyniesie jako ofiarę pokarmową dziesiątą część efy najlepszej mąki rozczynionej jedną czwartą hinu oliwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy ten, co składa swój dar dla Jahwe, winien złożyć jeszcze ofiarę z pokarmów: dziesiątą część [efy] wyborowej mąki, zmieszanej z czwartą częścią hinu oliwy; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli człowiek przybliży w oddaniu [jagnię] jako swoje oddanie dla Boga, oddanie hołdownicze [mincha] z dziesiątej części [efy] wybornej mąki zmieszanej z czwartą częścią hinu oliwy,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і той, що приносить, принесе свій дар Господеві, жертву пшеничної муки, десяту часть ефи, замісеної в олії в четвертині іна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to niech ten, co składa swoją ofiarę WIEKUISTEMU, przyniesie przy tym ofiarę z pokarmów: Dziesiątą część efy przedniej mąki, zaczynionej czwartą częścią hynu oliwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wówczas ten, kto składa swój dar ofiarny, złoży też JAHWE ofiarę zbożową z dziesiątej części efy wybornej mąki, nasączonej czwartą częścią hinu oliwy. |

1. 1) Tj. 4 l. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 1,5 l. [↑](#footnote-ref-3)